

# Tratados Massoréticos

Edson de Faria Francisco  
www.bibliahebraica.com.br  
abril de 2020

Durante a Idade Média, os discípulos dos massoretas escreveram tratados sobre os vários aspectos do Texto Massorético como o texto consonantal, a vocalização, a acentuação, as observações massoréticas, as diferenças entre os sistemas de vocalização entre as famílias Ben Asher e Ben Naftali e tais obras fornecem informações detalhadas sobre o texto bíblico hebraico. As principais informações sobre tais obras são dadas a seguir.

## 1. Tratados Massoréticos

### a. 'Okhlah we-'Okhlah

O tratado massorético 'Okhlah we-'Okhlah (hebr. אָכַלָּה וְאָכַלָּה, lit. *Comeu e Coma*) surgiu, possivelmente, na Palestina, sendo de autoria anônima (c. 9º séc.). As duas palavras do título encabeçam a primeira lista deste tratado e foram tomadas dos seguintes textos bíblicos: 1Sm 1.9: אָכַלָּה (hebr. [ela] comeu) e Gn 27.19: וְאָכַלָּה (hebr. e coma). Assuntos principais: ortografia, grafias incomuns, repetições de vocábulos em um mesmo versículo, palavras e expressões únicas, situações de *katib* e *qarê*, ortografias irregulares, além de outros casos peculiares do texto bíblico hebraico. Edições foram produzidas por Salomon Frensdorff (Hannover, 1864; reimpr. Tel Aviv, 1969; reimpr. New York, 1972), por Fernando Díaz Esteban (Madrid, 1975), por David S. Loewinger (Jerusalem, 1978) e por Bruno Ognibeni (Madrid-Fribourg, 1995 e Madrid, 1997).

### b. Hilkôt Séfer Tôrah

O *Hilkôt Séfer Tôrah* (hebr. הִלְכוֹת סֵפֶר תּוֹרָה, lit. *Regras de Livro de Torá*) é de autor anônimo (c. 7º séc.). Assunto principal abordado na obra: regras para a produção dos livros bíblicos hebraicos usados no serviço religioso da sinagoga.

### c. Massékhet Séfer Tôrah

O *Massékhet Séfer Tôrah* (hebr. מִסְכֵּת סֵפֶר תּוֹרָה, lit. *Tratado de Livro de Torá*) é de autoria desconhecida (c. 7º séc.). Os assuntos tratados pela obra são: regras de escrita dos textos bíblicos hebraicos, tanto para os rolos da Torá como para os códices massoréticos.

### d. Massékhet Sôferîm

Este tratado massorético conhecido como *Massékhet Sôferîm* (hebr. מִסְכֵּת סוֹפְרִים, lit. *Tratado de Escribas*) é de autoria anônima (c. 9º séc.). Esta obra complementa a anterior e os assuntos abordados são: regras de escrita dos textos bíblicos hebraicos, tanto para os rolos da Torá como para os códices massoréticos.

### e. Diqdûqê ha-Te'amîm

O *Diqdûqê ha-Te'amîm* (hebr. דִּקְדוּקֵי הַטְּעָמִים, lit. *As Gramáticas dos Acentos*) é de autoria de Aarão ben Moisés ben Asher (primeira metade do séc. 10). Temas abordados nessa obra: detalhes de vocalização, acentuação e utilização dos sinais *šəwā'*, *dāḡeš* e *méteḡ*, entre outros temas, de acordo com a tradição massorética tiberiense desenvolvida pela família Ben Asher. Edições foram produzidas por Seeligmann I. Baer e Hermann L. Strack (Leipzig, 1879; 2. ed., Jerusalem, 1970) e por Aron Dotan (Jerusalem, 1967). Trechos do tratado foram também publicados por Christian D. Ginsburg (London, 1897; reimpr. New York, 1966, Apêndice II, p. 983-999) e por Elvira Martín Contreras (Madrid, 2004, Apêndice III, p. 41-74; 171-174). A edição de Ginsburg é baseada na recensão que se encontra

tra no Códice de Leningrado B19a (M<sup>L</sup>) e a edição de Martín Contreras tem por base a recensão que é achada no Códice N° 1 da Universidade de Madri (M<sup>Mi</sup>).

#### f. *Séfer ha-Hillûfîm*

O *Séfer ha-Hillûfîm* (hebr. סֵפֶר הַהִלּוּפִים, *O Livro das Diferenças*) é de autoria de Misael ben Uziel (c. 1050). Assunto abordado: diferenças de vocalização e de acentuação entre a tradição de Ben Asher e a de Ben Naftali. Segundo Ben Uziel, existem cerca de 867 diferenças no uso de sinais vocálicos e de acentos de cantilação no texto bíblico hebraico entre ambas as tradições massoréticas tibe-rienses. Uma edição crítica do tratado foi produzida por Lazar Lipschütz (Jerusalem, 1962).

#### g. *Darkhê ha-Niqqûd we-ha-Neguînôt*

O *Darkhê ha-Niqqûd we-ha-Neguînôt* (hebr. דַּרְכֵי הַנִּקּוּד וְהַנְּגִינּוֹת, *Os Usos da Vocalização e das Melodias*) foi composto por Moisés, o Vocalizador (c. séc. 11). Assuntos que o autor aborda nessa obra: vocalização e acentuação do texto bíblico hebraico.

#### h. *Séfer Te'amê ha-Miqra'*

O *Séfer Te'amê ha-Miqra'* (hebr. סֵפֶר טְעֻמֵי הַמִּקְרָא, *O Livro dos Acentos da Bíblia Hebraica*) é atribuído a Judá ibn Balaão (c. séc. 11). Tópicos tratados: comentário sobre os acentos massoréticos nos livros bíblicos poéticos e nos livros bíblicos em prosa.

#### i. *'Adat Devôrîm*

O *'Adat Devôrîm* (hebr. עֲדַת דְּבוּרִים, lit. *Enxame de Abelhas*) é de autoria de José de Constantinopla (séc. 11). Assuntos: a obra contém o livro *Séfer ha-Hillûfîm*, de Misael ben Uziel, além de possuir uma seção sobre gramática e listas massoréticas.

#### j. *'Eyn ha-Qôre'*

O tratado *'Eyn ha-Qôre'* (hebr. עֵין הַקּוֹרֵא, lit. *O Olho do Leitor*) é de autoria de Jecutiel ben Judá, o Vocalizador (c. séc. 12). Assuntos da obra: introdução gramatical e notas sobre o Pentateuco, Ester e Lamentações, enfatizando questões sobre vocalização, acentuação e uso do acento secundário *méteḡ*.

#### k. *Massôreth Seiyag la-Tôrah*

O *Massôreth Seiyag la-Tôrah* (hebr. מַסֹּרֶת סֵייג לַתּוֹרָה, lit. *Tradição da Cerca para a Torá*) foi composto por Meir ben Todros Levita Abulafia (séc. 13). Tópicos comentados nessa obra: texto consonantal, especialmente casos envolvendo grafias plenas e defectivas, além de outros temas.

#### l. *Qery'at Séfer*

O *Qery'at Séfer* (hebr. קְרִיאַת סֵפֶר, lit. *Leitura de Livro*) foi escrito por Manaém ben Salomão de Meiri (séc. 13). Assuntos do livro: regras de escrita dos rolos da Torá e comentário sobre as anotações *kāṭîb* e *qārê*, ortografias irregulares, *puncta extraordinaria*, BeGaDKePaT, *šawā'*, além de outros assuntos.

#### m. *Biblia Rabbinica*

A *Biblia Rabbinica* (lat. *Biblia Rabínica*; hebr. מִקְרָאוֹת גְּדוּלוֹת, “edição em fólio”) (a Segunda Bíblia Rabínica) foi editada por Jacó ben Ḥayyim (Veneza, 1524-1525; reimpr. Jerusalem, 1972). Assuntos: além do texto bíblico hebraico junto com vários comentários rabínicos medievais e Targum, esta Bíblia contém notas massoréticas colhidas de inúmeros manuscritos hebraicos medievais e organizadas por Ben Ḥayyim para esta edição da Bíblia rabínica.

#### n. *Massôreth ha-Massôreth*

A obra *Massôreth ha-Massôreth* (hebr. מַסְוֵרֶת הַמַּסְוֵרֶת, lit. *A Tradição da Tradição*) é de autoria de Elias Levita (Veneza, 1538; reimpr. London, 1867; reimpr. New York, 1968). A obra é dividida em três grandes seções, que são designadas como לוחות (hebr. lit. “tabelas” ou “tábuas”): 1a. seção: comentários sobre grafias plenas e defectivas; 2a. seção: classificação dos diversos tipos de notas *katib* e *qarê*, explicação dos mais relevantes termos massoréticos e de determinadas categorias de listas massoréticas e 3a. seção: explicação de várias abreviaturas massoréticas, além de outros assuntos correlatos. Assuntos que o autor discorre: comentário sobre vários aspectos da massorá: vocalização, acentuação, notas massoréticas, além de discutir a origem da vocalização massorética.

#### o. 'Ôr Tôrah

O 'Ôr Tôrah (hebr. אור התורה, lit. *Luz de Torá*) foi composto por Manaém ben Judá di Lonzano (Veneza, 1618). Assuntos abordados: notas sobre o Pentateuco, abordando, principalmente, aspectos da vocalização e da acentuação. Poucas informações são dadas sobre o texto consonantal. Existem, também, correções ao texto da Segunda Bíblia Rabínica e de outras edições.

#### p. *Tiberias sive Commentarius Masorethicus Triplex*

O *Tiberias sive commentarius masorethicus triplex* (lat. *Tiberíades ou tripla comentário massorético*) é de autoria de Johannes Buxtorf, senior (Basel, 1. ed., 1620 e 2. ed., 1665). Assuntos tratados: comentário sobre a massorá, tendo por base o livro *Massôreth ha-Massôreth*, de Elias Levita. O autor explica a terminologia massorética, comenta a vocalização, a acentuação, a evolução histórica da massorá e propõe correções a várias anotações massoréticas.

#### q. *Minhat Shay*

O tratado massorético *Minhat Shay* (hebr. מִנְחַת שַׁי, lit. *A Oferta de Jedidias Salomão* [a abreviatura שׁי refere-se às iniciais do nome Jedidias Salomão]) foi composto por Jedidias Salomão de Norzi. Sua obra foi finalizada em 1626, sendo publicada, posteriormente, em uma edição italiana da Bíblia Hebraica (Mantova, 1742-1744). Assuntos abordados: questões sobre o texto consonantal, notas *katib* e *qarê*, o uso do acento secundário *méteḡ*, vocalização, acentuação, o formato dos cânticos e dos parágrafos e massorá. Edições críticas foram publicadas por María Josefa de Azcárraga Servert (Madrid, 1987 e 1993), por Zvi Betzer (Jerusalem, 1997) e por Yosef Ofer (Jerusalem, 2005).

#### r. *Héleq ha-Diqdúq*

O *Héleq ha-Diqdúq* (hebr. הֵלֵק הַדִּקְדּוּק, lit. *A Porção da Gramática*) é de autoria de Yaḥya ben José Salih (segunda metade do séc. 18). Assuntos comentados na obra: vocalização, acentuação, entre outros temas correlatos.

#### s. *Tiqqûn Sôferîm*

A obra *Tiqqûn Sôferîm* (hebr. תִּקּוּן סוֹפְרִים, lit. *Correção de Escribas*) foi composta por Shelomoh ben Yo'el Dubno (Fyorda, 1803). Assunto comentado: comentário sobre grafias plenas e defectivas do texto consonantal hebraico e também sobre sinais vocálicos e acentos de cantilação.

#### t. *Séfer Mishpetê ha-Te'amûm*

O *Séfer Mishpetê ha-Te'amûm* (hebr. סֵפֶר מִשְׁפֵּטֵי הַטְּעָמִים, *O Livro das Regras dos Acentos*) é uma obra escrita por Wof Heidenheim (Wof Benjamin Ze'ev ben Samson Heidenheim) (Rödelheim, 1808). Assuntos que o autor trata: regras de utilização dos acentos de cantilação, do acento secundário *méteḡ* e do sinal diacrítico *maqqup*.

#### u. *Die Massora Magna*

Esta obra, cujo título completo é *Die Massora Magna. Erster Theil: Massoretisches Wörterbuch oder die Massora in alphabetischer Ordnung*, foi editada por Salomon Frensdorff (Leipzig, 1876; reimpr. New York, 1968), tendo por base as longas listagens da *masora finalis* colocadas no último tomo da Segunda Bíblia Rabínica. Frensdorff fornece um índice em ordem alfabética, de acordo com o tipo de assunto, para as listas da *masora finalis*, além de discutir, detalhadamente, os diversos assuntos relacionados a esse arranjo massorético. A obra contém os seguintes tópicos: glossário massorético, raízes verbais, listas alfabéticas, nomes próprios, o tetragrama, acentos, *səbîrîn*, entre outros temas.

#### v. *The Massorah Compiled from Manuscripts Alphabetically and Lexically Arranged*

Esta obra, abrangendo quatro volumes, foi organizada por Christian David Ginsburg (London, 1880-1905; reimpr. Jerusalem, 1971; reimpr. New York, 1975). Assunto: coleção contendo notas massoréticas colhidas e organizadas em ordem alfabética, tendo como fonte inúmeros manuscritos hebraicos medievais do acervo da Biblioteca Britânica de Londres, Inglaterra.

#### x. *Seiyag la-Tôrah*

O *Seiyag la-Tôrah* (hebr. סֵיּיג לַתּוֹרָה, lit. *Cerca para a Torá*) é de autoria de Asher Anshil Worms (Frankfurt, 1892). Assuntos abordados pela obra: comentário sobre a origem da vocalização, explicação da terminologia massorética e de suas abreviaturas e correção a várias notas massoréticas.

#### Referências Bibliográficas

- DEIST, Ferdinand E. *Towards the Text of the Old Testament*. 2. ed. Pretoria: N. G. Kerk-boekhandel Transvaal, 1981.
- DOTAN, Aron. "Masorah". In: ROTH, Cecil (ed.). *Encyclopaedia Judaica*. vol. 16. Jerusalem: Keter, 1972, col. 1419-1428.
- FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introdutório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008.
- KELLEY, Page H.; MYNATT, Daniel S.; CRAWFORD, Timothy G. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia: Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids-Cambridge: Eerdmans, 1998.
- KHAN, Geoffrey. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. 2. ed. Gorgias Handbooks 25. Piscataway: Gorgias Press, 2013.
- KRISTIANPOLLER, Alexander. "Masorah and Masorites". In: LANDMAN, Isaac (ed.). *The Universal Jewish Encyclopedia*. vol. 7. New York: Universal Jewish Encyclopedia, 1942, p. 401.
- LEVIAS, Caspar. "Masorah". In: SINGER, Isidore et alii (eds.). *The Jewish Encyclopedia*. vol. 8. New York-London: Funk and Wagnalls, 1916, p. 365.
- MARTÍN CONTRERAS, Elvira; SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, María Guadalupe. *Masora: La Transmisión de la Tradición de la Biblia Hebraica*. Instrumentos para el estudio de la Biblia XX. Estella (Navarra): Verbo Divino, 2010.
- OFER, Yosef. *The Masora on Scriptures and Its Methods*. Fontes et Subsidia ad Bibliam pertinentes 7. Berlin-Boston: De Gruyter, 2019.
- PISANO, Stephen. "O Texto do Antigo Testamento". In: SIMIAN-YOFRE, H. (coord.) et alii. *Metodologia do Antigo Testamento*. Coleção Bíblica Loyola 28. São Paulo: Loyola, 2000, p. 39-71.
- REVELL, Ernest J. "Masorah". In: FREEDMAN, David N. et alii (eds.). *The Anchor Bible Dictionary*. vol. 4. New York-London-Toronto-Sydney-Auckland: Doubleday, 1992, p. 592-593.
- ROBERTS, Bleddyn J. *The Old Testament Text and Versions: the Hebrew Text in Transmission and the History of the Ancient Versions*. Cardiff: University of Wales Press, 1951.
- SELLIN, Ernst; FOHRER, Georg. *Introdução ao Antigo Testamento*. vol. 2. 3. ed. Nova Coleção Bíblica 6. São Paulo: Paulinas, 1978.

- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.  
\_\_\_\_\_. *Crítica Textual da Bíblia Hebraica*. Niterói: BV Books, 2018.
- WÜRTHWEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.
- YEIVIN, Israel. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Masoretic Studies 5. Missoula: Scholars Press, 1980.  
\_\_\_\_\_. *The Biblical Masora*. Studies in Language 3. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 2003. (em hebraico)

[www.bibliahebraica.com.br](http://www.bibliahebraica.com.br)